

А
Анри де Ренье

Эскапада

Перевод А. Франковского

Ренье, Анри де. Собрание сочинений: В 7 т. Т. 7: Провинциальное развлечение. Эскапада: Романы / Перевод с французского под общей редакцией М. Кузмина, А. Смирнова, Ф. Сологуба. -- М: ТЕРРА, 1993.

[OCR Бычков М. Н.](#)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Круг тем, трактуемых Анри де Ренье в своих романах, довольно ограничен. Все эти романы, в сущности, сводятся к иллюстрации положения, что жизненная роль человека предопределена судьбой, что люди являются в некотором роде марионетками, более или менее забавными, более или менее красочными, и наилучшее, что может сделать человек, наивысшая его свобода заключается в безропотном покорении своей участи. Всякая попытка к бунту, к самоутверждению, всякая попытка играть роль Прометея неизменно кончается крахом. Страсти сильнее человека, и в какие бы прекрасные и героические личины они ни рядились, под этими личинами всегда скрывается грозный лик отвратительной, неумолимой и всепоглощающей стихии. Любовь не только не составляет исключение, но, напротив, является страстью самой разрушительной, самой коварной, самой манящей, самой прельстительной, а потому самой опасной. Рассказанная в "Эскападе" повесть Анны-Клавдии де Фреваль является вариантом повести Апулея о печальных последствиях попытки прекрасной Психеи разглядеть, со светильником в руке, лицо своего возлюбленного Амура. "Разве, -- говорит Ренье, -- не является она повестью, увы! всех душ, устремляющихся в поиски за любовью, и ее эскапада разве не является вечным похождением всех страстных сердец?"

Фоном для своего романа Ренье избирает с такой гениальной интуицией угаданную им обстановку XVIII века; в изображении этой эпохи -- конца XVII и XVIII века, -- в которой разыгрывается действие его лучших романов: "Дважды любимая", "По прихоти короля", "Встречи г-на де Брео", он -- можно смело утверждать -- не знает себе равных. Особенностью "Эскапады" является мастерское подражание эпистолярному стилю того времени, стилю писем мадам де Севинье. Письма маркизы де Морамбер -- шедевр.

В "Эскападе" Анри де Ренье отдает некоторую дань времени, именно: увлечению своего рода романтизмом, характерному для французской литературы последних лет. Несмотря на то что действие "Эскапады" разыгрывается в 30-х годах XVIII века, герой его -- романтический разбойник, разновидность Карла Мора. Фактически такие герои появились в европейской литературе несколько позже. Впрочем, если мы пороемся в английской литературе начала XVIII века, то, вероятно, найдем предтеч шиллеровских "Разбойников". Этот романтизм является, однако, для Ренье довольно поверхностным и внешним, по существу, он -- писатель классический, писатель строгих линий, четкой и ясной формы.

А. Франковский

1926

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ

I

Лошади перестали тащить. С самого начала подъема они трудились, натянув постромки, и от усилия у них проступал пот на лоснящихся крупах и мускулистых ляжках. За ними колыхалась тяжелая

А